

از عشق و از خاک
نوشتهٔ ارنست گینز
ترجمهٔ علی‌رضا کچوئیان



نشر ستاک
KETAB PUBLISHING

سرشناسه: گینز، ارنست، ۱۹۳۳	عنوان و نام پدیدآور: از عشق و از خاک / ارنست گینز؛ ترجمه علیرضا کچوئیان.
Gaines, Ernest J.	مشخصات نشر: تهران: ستاک، ۱۳۹۸. ش. مشخصات ظاهری: ۳۰۶ ص. شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۸۳-۳۵-۷
وضعیت فهرست نویسی: تلیپا	پادداشت: عنوان اصلی: Of love and dust, 1994.
موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.	موضوع: American fiction -- 20th century
شناسه افزودن: کچوئیان، علیرضا، مترجم	رده بندی کنگره: ۱۳۹۲ / ۴ الف ی / PS۳۵۶۷
رده بندی دیویی: ۱۱۳/۵۴	شماره ثبت: ۳۷۸۵۴۳۶ ملی

از عشق و از خاک Of Love And Dust

ارنست گینز ترجمه از علیرضا کچوئیان

مجموعه کتاب های نارون

ویرایش: مریم سمیدی مدیر هنری: پرهام عرب

حروفچینی، صفحه‌آرایی و نمونه‌خوانی: بخش تولید نشر ستاک

چاپ اول ۱۳۹۸، شماره نشر ۱۵۵ شمارگان: ۵۵۰ نسخه، قیمت ۴۴۰۰۰ تومان

نشر ستاک | تلفن: ۰۹۱۲۰۷۷۲۴۸۸

www.setakpub.ir

Instagram: setakpub Telegram: setakpub

Email: setakpub@gmail.com

فروش اینترنتی: www.setakbook.ir

همه حقوق چاپ و نشر این اثر برای «نشر ستاک» محفوظ است.

تکثیر، انتشار، و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله فتوکپی، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی، اقتباس نمایشی و سینمایی و پخش، بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

مقدمه

«... صندلی ام را که عقب دادم، صدایش جفتشان را از آن دنیای شیفتگی پرتاب کرد به دنیای واقعی. یادش انداخت که پوستش سفید است. یادش انداخت که پوست پائولین سیاه است. یادش انداخت که توی پالسه فریبی دور و برش پر از دورگه‌های مولاتوست. یادش انداخت سفیدپوست‌های بیرون این‌جا خوش ندارند هم‌نژادشان با نژادهای دیگر آمیزش کند...»

شاید از این‌جا است که جهان به خانه‌های جدا از هم معتزله می‌شود و از پیوستارها حرف می‌زند. روایت از دو سوی یک زندگی که علاوه بر بالا و پایین، نقاط میانی بسیاری دارد و هرچه را که نویسنده در این اثر به آن می‌پردازد در قضاوت‌های خواننده کمتر به سیاه خالص و سفید محض تقسیم می‌کند. رنگ‌هایی که در هم می‌شوند و کودکانی که به دنیا می‌آیند.

اول روایت از پس مزرعه‌ای سوزان با کار برده‌وار سیاهان کم‌بهره از قدرت در خدمت مردان سفید و سپس طرح رنج‌های کمتر کلیشه‌شده‌ی اربابان به‌ظاهر بی‌غم قدرتمند که خواننده را در طیفی از احساسات متضاد قضاوت‌گونه، با هر دو

سریوستار، هم‌درد و آشنا می‌کند. و البته جای تعجب نیست که این وقایع زنده، از زندگی مشابه نویسنده به متن سرازیر شده باشند:

تولد در خانواده‌ای آفریقایی-آمریکایی در لوئیزیانای آمریکا به‌عنوان فرزند ارشد نسل پنجم یک خانواده‌ی کشاورز بدون زمین که پس از گذر از ادوار برده‌داری، همچنان فقیر و متأثر از گذشته‌ی سیاه خود مانده‌اند، زندگی در کنار یازده خواهر و برادر کوچک‌تر به سرپرستی عمه‌ی افلیجی که برای حرکت کردن سینه‌خیز رو به راه‌اش، هر بار از دل تراژدی، قهرمانی سیاه می‌آفریند.

اگرچه گینز، تحصیلات عالی‌ه‌اش را در کالج سان فرانسیسکو و سپس در دانشگاه استنفورد به پایان رسانده است اما نخستین سال‌های تحصیل او به این شکل، متدوال بوده است. معلمانی موقتی که در هنگام کار کودکان در مزارع پنبه مهمان آن سرزمین می‌شدند تربیت‌مقدماتی او را برعهده داشته‌اند و پس از آن است که او وارد مدرسه‌ی سن آگوستین کاتولیک که مخصوص کودکان دورگه‌ی آفریقایی-آمریکایی است، می‌رود. و چون در این زمان در شهر او امکانات تحصیلی بیش از هشت کلاس برای کودکان آفریقایی-آمریکایی وجود ندارد، ارنست گینز پانزده ساله به شهر بایخو در ایالت کالیفرنیا می‌رود تا با مادر و ناپدری‌اش زندگی کند که روزگاری محل تولد او را در سال‌های جنگ جهانی دوم ترک کرده بودند.

شاید بتوان گفت، زندگی حرفه‌ای گینز از هجده‌سالگی شروع شد؛ زمانی که او اولین داستان خود را در روزهای مراقبت از برادر کوچک‌ترش، مایکل نوشت. داستانی که ناشر نیویورکی آن را در کاغذی پیچیده و با نخ دریافت کرد و نپذیرفت و به این ترتیب اولین رونویس آن به دست خود صاحب‌اثر، سوازنده شد. هرچند در روزگاری دیگر، دوباره آن را به‌عنوان اولین اثر به چاپ رسانده و خودش «کاترین کارمیر» بازنویسی کرد.

صد البته گینز، پرکار است. او ابتدا نوشتن را با داستان‌های کوتاه شروع می‌کند و در ۱۹۵۶، اولین کتاب داستان کوتاه خود به نام لاک‌پشت‌ها را در یک نشریه‌ی دانشجویی محل تحصیلش منتشر می‌کند. دو سال خدمت به ارتش، رؤیای نوشتن را از او باز نمی‌ستاند و پس از به پایان رساندن تحصیلاتش در قالب یک بورس

تحصیلی در دانشگاه استنفورد از سال ۱۹۸۴، هر سال شش ماه را در سان‌فرانسیسکو و شش ماه دیگر را در شهر لافایت می‌گذراند. علاوه بر تجربه‌ی تدریس در کارگاه‌های نویسندگی در دانشگاه لوئیزیانای شهر لافایت که در هر پاییز تکرار می‌شود؛ در ۱۹۹۶ او یک ترم کامل نیز به‌عنوان استاد مهمان در دانشگاه رن فرانسه تدریس کرده و اولین کلاس نویسندگی خلاق را در فرانسه ارائه نموده است.

است جیمز گینز که در ۱۵ ژانویه سال ۱۹۳۳ در فضایی مشابه داستان‌هایش چشم به جهان گشود هم‌اکنون در شهر اسکار ایالت لوئیزیانا در کنار همسرش زندگی می‌کند. این در حالی است که آن‌ها مالکیت قسمتی از زمین‌های زراعی مربوط به سرزمین گینز را علاوه‌ی کلیسای محل تحصیل وی در اختیار دارند. او، شخصیت‌ها را مله‌ی واقعیت تصویر می‌کند و اغلب داستان‌هایش را درباره‌ی مردم حومه‌ی شهرهای ایالت موطنش می‌نویسد. حوادث اغلب این داستان‌ها در شهری خیالی به نام بایون می‌گذرد که برخی از منتقدین آن را با سرزمین خیالی یوکناپاتافای ویلیام فاکنر قابل مقایسه می‌دانند.

برجسته‌ترین اثر این نویسنده، «زندگی‌نامه‌ی خانم مین پتیمن» معرفی شده است و داستان ارزشمند «درسی پیش از مرگ» از نثرهای پخته‌ی ملی حلقه‌ی منتقدین کتاب را به‌عنوان بهترین داستان از آن خود کرده است. همچنین او مدال ملی علوم انسانی را به خود اختصاص داده و از طرف محفل ادبی فرانسه به لقب شوالیه مفتخر شده است.

باید اشاره کرد که در سال ۲۰۰۷ مؤسسه‌ی منطقه‌ی باتون‌روژ برای ایجاد نهادی به میراث ادبی گینز، متولی یک جایزه‌ی ادبی به نام این نویسنده شد. داستان‌های نویسنده‌های آفریقایی-آمریکایی در این رقابت شرکت داده می‌شوند و برنده‌ی این رقابت، یک جایزه‌ی ده‌هزار دلاری و یک مجسمه‌ی یادبود ساخته‌شده توسط هنرمند بنام، رابرت مورلند دریافت می‌کند. با این تفاسیر، گینز در خارج از ایران نویسنده‌ای تقریباً شناخته‌شده و مورد اقبال است که علاوه بر تدریس بسیاری از آثارش در دانشگاه‌ها، ۴ اثر از او تاکنون به‌صورت فیلم تلویزیونی ساخته و پخش

شده‌اند. در عرصه‌ی ترجمه نیز، به زبان‌های زیادی از جمله فرانسه، اسپانیایی، آلمانی، روسی و چینی، خوانندگان نقاط مختلف دنیا با نام او آشنا هستند.

بنابراین کتاب حاضر با عنوان «از عشق و از خاک» به ترجمه‌ی علی‌رضا کچوئیان به‌عنوان دومین اثر ترجمه شده‌ی فارسی این نویسنده‌ی سیاه‌پوست با متنی روان و نزدیک به تصاویر زندگی شخصی نویسنده، به‌عنوان گامی در جهت ورود به دنیای گینز، در پیش‌رو قرار دارد. داستان از نگاه جیم کلی، راننده‌ی تراکتور سیاه‌پوست مزرعه‌ی مردی سفیدپوست به نام مارشال، برای ما بازگو می‌شود که از پس نگاهی قضاوت‌گونه و صدا البته دوستانه به زندگی شخصیت‌های داستان، در خطه‌ی دراماتیک شکسته‌ی سیاه و سفید به دنبال آن معنای حقیقی چندگانه می‌گردد. حقیقت بی‌پوشایی که نه سیاه است و نه سفید...

آثار:

کاترین کارمیر (۱۹۸۴)

از عشق و از خاک (۱۹۰۷)

خط خون (۱۹۶۸)

یک قرن بردگی (زندگی‌نامه‌ی خان جین یتمن) (۱۹۷۱)

یک روز بلند نوامبر (۱۹۷۱)

در خانه‌ی پدرم (۱۹۷۸)

گردهمایی پیرمردها (۱۹۸۳)

درسی پیش از مردن (۱۹۹۳)

موتزارت و لید بلی: داستان‌ها و مقالات (۲۰۰۵)

داستان‌های کوتاه:

لاک‌پشت‌ها (۱۹۵۶)

پسر در کت و شلوار (۱۹۵۷)

مری لوئیس (۱۹۶۰)

درست مثل یک درخت (۱۹۶۳)